



Revista
electrónica
de la Secretaría
de Investigación
y Postgrado

FHyCS-UNaM

Nº 14 Julio 2020



► www.larivada.com.ar



La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado.
FHyCS-UNaM

La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable: Secretaría de Investigación y Postgrado.
FHyCS-UNaM.

Tucumán 1605. Piso 1.
Posadas, Misiones.
Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Nico Picatto
instagram.com/artepicatto

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Esp. Cristian Garrido

Secretario de Investigación: Mgter. Froilán Fernández

Secretario de Posgrado: Dr. Alejandro Oviedo

Director: Dr. Roberto Carlos Abinzano

(Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandjeri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Equipo Coordinador

- Adriana Carísimo Otero
- Carmen Guadalupe Melo
- Christian N. Giménez

Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Froilán Fernández (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)
- Julia Renaut (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Apoyo Técnico

Federico Ramírez Domíñiko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

DOSSIER

1 Presentación

Políticas lingüísticas: categorías e intervenciones sobre las lenguas mayores de la región (español-guaraní-portugués)

Por Liliana Silvia Daviña, Marcela Wintoniuk, Alejandro Di Iorio

2 Modos de regulación de la discursividad: en torno a la simplificación y la uniformización

Por Elvira Narvaja de Arnoux

3 De “el español da batalla” a “la batalla por el español”. Ideologías lingüísticas en la prensa cultural argentina

contemporánea: el caso de la Revista *Ñ*
Por Daniela Lauria

4 Las lenguas oficiales del Mercosur en materiales didácticos de la escuela media argentina y brasileña: un (des)encuentro regional

Por Virginia Irene Rubio Scola

5 Hacer memoria. Intervenciones glotopolíticas, discursos sobre la lengua

Por María Teresa Celada

6 Identidades bilingües

Por Roberto Bein

7 Acciones de Gobernanza lingüística en la Universidad Nacional de Río Cuarto:

Programa Integral de Lenguas

Por Fabio Daniel Dandrea

8 La insostenible levedad de la ortografización del guaraní

Por Hedy Penner

9 Alfabetización semiótica en horizontes mestizo-criollos e interculturales

Por Raquel Alarcón y Froilán Fernández

10 Políticas Lingüísticas vecinales

Por Ana María Camblong



De “el español da batalla” a “la batalla por el español”. Ideologías lingüísticas en la prensa cultural argentina contemporánea: el caso de la Revista Ñ

From “the Spanish gives battle” to “the battle for the Spanish”.

Linguistic Ideologies in the Contemporary Argentine Cultural Press: the case of Revista Ñ

Daniela Lauria*

Ingresado: 25/03/20 // Evaluado: 12/05/20 // Aprobado: 08/06/20



um

Universidad Nacional de Misiones

Resumen

La Revista Ñ del Grupo Clarín es la publicación periódica cultural más importante en la actualidad en la Argentina. Este artículo se focaliza en el análisis de las representaciones ideológicas del lenguaje que se producen, subyacen y/o circulan en la revista en lo que atañe al objeto discursivo “lengua española” desde el enfoque glotopolítico. Para ello, se configuró un corpus textual compuesto por algunas ediciones en las que la “cuestión de la lengua” fue tema de tapa y suscitó encendidos debates públicos sobre (políticas vinculadas con) el español. Nuestro objetivo es explicar por qué la revista

despliega de modo estratégico un movimiento oscilante entre la pertenencia a la comunidad panhispánica, en la que la variedad peninsular promulgada por la academia es hegemónica pese a las declaraciones de gestión democrática de la lengua y de respeto por la diversidad, por un lado; y la reivindicación de la soberanía idiomática, por otro.

Palabras claves: Lengua española – ideologías lingüísticas – prensa cultural contemporánea - Argentina

Abstract

The Revista Ñ of Grupo Clarín is the most important cultural periodical publication at present in Argentina. This article focuses on the analysis of the ideological representations of language that are produced, underlie and circulate in the journal regarding the discursive object "Spanish language" from the glottopolitical perspective. For this, a textual corpus was set up in which the "language issue" was a cover topic and raised public debates about (politics related to) Spanish. Our objective is to explain why the journal strategically deploys an oscillating movement between belonging to the pan-Hispanic community, in which the peninsular variety promulgated by the academy is hegemonic despite of the declarations of democratic management and respect for the diversity, on the one hand; and the vindication of language sovereignty, on the other.

Key words: Spanish language – linguistic ideologies – contemporary cultural press – Argentina



Daniela Lauria

* Doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como investigadora en el CONICET con sede de trabajo en el Instituto de Lingüística, FFyL, UBA.

Cómo citar este artículo:

Lauria, Daniela (2020) "De 'el español da batalla' a 'la batalla por el español'. Ideologías lingüísticas en la prensa cultural argentina contemporánea: el caso de la Revista Ñ". Revista La Rivada 8 (14), pp 37-62 <http://larivada.com.ar/index.php/numero-14/dossier/250-de-el-espanol-da-batalla-a-la-batalla-por-el-espanol>

Introducción

La *Revista N* del grupo de multimedios Clarín¹ es, sin dudas, la publicación periódica cultural más importante y de mayor tirada (un promedio de 100.000 ejemplares por número) hoy en Argentina. La bajada enfatiza que es una "revista de cultura en español", con lo cual se justifica su corta pero elocuente denominación. Con más de quince años de vida, se lanzó en octubre de 2003. De aparición semanal, se edita los sábados. Desde el 2007 puede leerse también en línea (<https://www.clarin.com/revista-enie/>) y últimamente sumó las redes sociales (*Twitter* y *Facebook*) a su difusión.

La publicación cuenta con una serie de secciones fijas (entrevistas a intelectuales, académicos y artistas; reseñas y rankings de venta de libros; críticas de películas, obras de teatro y exposiciones; *dossiers* sobre temas de la agenda cultural; columnas como "Cuidemos la lengua²" y "La cátedra", cartas de lectores, entre otras) y no es para nada esquiva a las polémicas sobre problemáticas literarias y lingüísticas vigentes (la literatura en internet, los nuevos modos de leer y escribir en los dispositivos digitales, el surgimiento y la propagación de neologismos, el debate sobre el llamado lenguaje inclusivo, por ejemplo). Por otra parte, con su compra, se pueden adquirir opcionalmente libros, fascículos, CD, DVD y otros materiales de los ámbitos de la lengua, la literatura, las artes plásticas, la música tanto del país como de la región y del mundo. Participa regularmente en eventos culturales masivos: quizás el más destacado sea la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, en donde ejerce el rol de patrocinadora oficial.

Para la investigación que emprendemos, se configuró un corpus textual que presenta una considerable estabilidad, homogeneidad genérica y representatividad (Schlieben Lange, 1993): una serie compuesta por las seis ediciones en las que la "cuestión de la lengua" fue nota de portada. Las ediciones son: "El español lengua viva" (N° 2, 11/10/2003); "El español da batalla" (N° 59, 13/11/2004); "¿Cómo hablamos los argentinos?" (N° 292, 2/05/2009); "¿De quién es el castellano?" (N° 414, 3/09/2011), "La batalla por el español" (N° 525, 19/10/2013) y "Viajes y tensiones de la palabra" (N° 807, 16/03/2019).

En este trabajo, nos focalizamos en el análisis de las *representaciones ideológicas del lenguaje* dominantes en lo que atañe al objeto discursivo "lengua española"³ con el fin de explicar cuál(es) es(son) su(s) posicionamiento(s) glotopolítico(s) y sobre cuáles

1 El Grupo Clarín es la empresa de multimedios más grande de Argentina. Se fundó en 1999. Sus principales accionistas conforman el 70% del paquete accionario. Las áreas en las que actúa son: prensa gráfica (*Clarín* es uno de los diarios de mayor circulación en Latinoamérica); editoriales de textos escolares; medios digitales; agencias de noticias; servicios de televisión abierta y por cable; proveedores de internet; telefonía digital; canales de televisión; productoras de contenido audiovisual; transmisión de espectáculos deportivos; estaciones de radio y repetidoras. Desde la óptica ideológica, *Clarín*, "El gran diario argentino", a diferencia del otro matutino importante bastante más conservador, *La Nación*, se dirige a un público principalmente urbano, de clase media y de centro en sus preferencias políticas.

2 Esta columna se interrumpió en 2017. Estaba a cargo de Susana Anaine, subdirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras. Tenía como fin desaprobando voces y expresiones aparecidas en noticias periodísticas y recomendar otras más convenientes. Por ejemplo, "vientre subrogante" en lugar de "alquiler de vientre" para evitar la connotación comercial de la segunda. Esta sección es una muestra de cómo la prensa actúa también como canal de estandarización.

3 Utilizamos *español* por sobre *castellano*, aun cuando somos conscientes de que ambas designaciones no están en variación libre, como es la posición, por demás ambigua, adoptada por las academias de la lengua, ya que el uso de una u otra redundante, desde luego, en un asunto de matriz política.



Universidad Nacional de Mar del Plata

ideologías lingüísticas se sostienen en dos ediciones: la del 2004 y la del 2013. Esa elección obedece a dos motivos: 1) ambas salieron en vísperas de la realización de un congreso internacional de la lengua española (el III en Rosario y el VI en Panamá respectivamente) y 2) en ambas aparece la palabra "batalla" en el título. Asimismo, se prestará atención a los vínculos que las representaciones entablan con procesos político-lingüísticos más generales, inmersos en transformaciones históricas de gran escala.

Vale aclarar que se atiende únicamente la línea editorial de la empresa, es decir, se analizan las notas centrales firmadas por los periodistas y editores del equipo de redacción, y se consideran las voces consultadas. Se dejarán de lado en esta ocasión las opiniones vertidas por especialistas en otros artículos que acompañan al principal.

Consideraciones teórico-metodológicas

El enfoque glotopolítico

Este estudio se inscribe en la Glotopolítica (Arnoux, 2014a; Del Valle, 2017). Se trata de un enfoque de indagación crítico, que estudia los discursos y las intervenciones en el espacio público del lenguaje que participan en la formación, reproducción, transformación o subversión de las sociedades. Esas acciones sobre el lenguaje y las lenguas son expresiones de macroprocesos político-económicos sobre los que, además, dialécticamente actúan desde posiciones que el análisis busca identificar, enlazando las ideologías lingüísticas que movilizan con sistemas ideológicos más generales.

Desde esta perspectiva, la lengua no se concibe como un objeto dado de antemano, fijado y clausurado de una vez y para siempre, que está ahí y se mantiene eternamente estático e igual a sí mismo, sino que se la considera como una construcción discursiva dinámica, disputada y condicionada por una serie de factores extralingüísticos. Vista de este modo, la reflexión es inseparable de elementos (geo) políticos, económicos, sociales, además de culturales, demográficos (migratorios), científicos y tecnológicos que varían a lo largo del tiempo y de las zonas geográficas en las que se habla la lengua histórica en cuestión.

En el caso del español, en esta contienda participan activamente las academias de la lengua que, desde hace años (siglos en algunos casos), han actuado como sus primordiales agentes de regulación, siendo funcionales a proyectos de unidades políticas, sociales y económicas (imperios, Estados nacionales, áreas transnacionales⁴). Pero también actúan otros agentes y otras instituciones que, desde posiciones de complementación o de disenso, buscan igualmente arbitrar el orden lingüístico.

Breves precisiones en torno a las representaciones y a las ideologías del lenguaje

A fines de los años noventa, en un trabajo fundacional para la glotopolítica, Arnoux y Bein (1999), retomando algunas reflexiones del sociólogo Pierre Bourdieu ([1985] 2008) y del sociolingüista Henri Boyer (1991), apuntaban que las *representaciones sobre el lenguaje* son pantallas ideológicas que median, se interponen entre la praxis

4 La función secular de las academias como los principales centros de referencia lingüística tornó innecesaria la acción de los Estados nacionales en esa materia, ya que estos descansaron, por ejemplo, en varios países de Latinoamérica, en la labor de aquellas. V. Lauria (2019a).



(la práctica real) y la conciencia social de la praxis e influyen en ella, y que, como tal zona de la ideología, están dotadas de materialidad discursiva. Asimismo, ponían de relieve que en los procesos político-lingüísticos estas manifiestan su funcionamiento ideológico puesto que develan y, a la vez, esconden las posiciones confrontadas en el seno de una sociedad.

Años más tarde y también en el mundo académico hispanohablante, influido por las investigaciones procedentes de la antropología lingüística anglosajona⁵, por una parte, y de la historiografía lingüística crítica, por otra⁶, Del Valle (2007a: 19-20) define las ideologías lingüísticas como "sistemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas". Seguidamente, sostiene que "se producen y reproducen en el ámbito material de las prácticas lingüísticas y metalingüísticas, de entre las cuales presentan para nosotros interés especial las que exhiben un alto grado de institucionalización" (*ibídem*).

En otro artículo programático y de insoslayable referencia, Arnoux y Del Valle (2010) optan por emplear y problematizar la noción de *representaciones ideológicas del lenguaje*. Conforme su definición, estas se refieren a objetos y fenómenos del lenguaje (lenguas, variedades, hablas, registros, géneros, modos de leer, de hablar y de escribir, uso de determinadas palabras y expresiones) y entrañan valoraciones sociales de esos objetos y fenómenos, así como de los sujetos con los que se los asocia. Asimismo, las representaciones ideológicas del lenguaje evalúan ciertos conceptos teóricos como pueden ser los de *norma*, *bilingüismo*, *diglosia*, entre otros.

Recientemente, Arnoux (2018) postula que las ideologías lingüísticas constituyen un repertorio de representaciones. Por ello, dependen de (o se relacionan con) sistemas ideológicos más vastos en los que anclan y a partir de los cuales se pueden observar los vínculos que contraen con posicionamientos sociales y políticos que las nutren en los espacios y medios en los que se generan y circulan. De acuerdo con su planteo, las ideologías lingüísticas se pueden abordar contemplando o bien los comportamientos lingüísticos y los modos como esas prácticas remiten a diferentes aspectos del contexto, o bien centrándose en los discursos verbales que tematizan la lengua –principalmente pero no solo–, la legislación y los instrumentos lingüísticos como gramáticas, diccionarios, ortografías, manuales de estilo, textos escolares, antologías literarias, etc. (Arnoux, 2016).

5 Woolard (2012) explica las diferencias semánticas entre los sintagmas *ideologías lingüísticas* (*linguistic ideologies*), *ideologías del lenguaje* (*language ideologies*) e *ideologías sobre el lenguaje* (*ideologies of language*) aunque decide utilizarlos, al igual que nosotros aquí, de forma intercambiable. Respecto de la ideología, Woolard (2012: 24) señala que la conceptualización más extendida y acordada la define "como derivada de, enraizada en, refractaria, o sensible a la experiencia o al interés de una posición social en particular aunque la ideología represente a sí mismo a menudo (para algunos, siempre) una verdad universal. Proyecta la ideología como dependiente de alguna manera de los aspectos materiales y prácticos de la vida humana. El carácter y el grado de esa relación de dependencia varía a lo largo de diferentes teorías, que abarcan desde un punto de vista sobre lo material y lo ideológico como mutuamente constituyentes y dialécticos, hasta un punto de vista sobre la ideología como secundaria, totalmente contingente y/o superflua". V. también Kroskrity (2018). Para una reflexión crítica del concepto, V. Calero Vaquera (2018) y Swiggers (2018). Cavanaugh (2019) revisita el potencial explicativo de este concepto.

6 Los trabajos compilados en Joseph y Taylor (1990) son los más emblemáticos de esta línea. Sus estudios examinan discursos sobre el lenguaje y las lenguas, incluso aquellos provenientes de la disciplina lingüística. V. Del Valle (2015) sobre la influencia de esta corriente en el enfoque glotopolítico.



En general, todos los autores mencionados coinciden en remarcar que las ideologías lingüísticas responden a los intereses de grupos sociales concretos y están espacial y temporalmente situadas, aunque se arrojan un efecto naturalizador, como si de verdades universales se tratara. Contribuyen, por ende, a legitimar un determinado orden sociolingüístico, es decir, a crear una apariencia de inevitabilidad, tal como exponen Del Valle y Meirinho-Guede (2016).

Resta señalar que, así como hay representaciones e ideologías del lenguaje que son extendidamente compartidas en una época dada (son históricamente contingentes), la mayor parte de ellas se origina, sin embargo, en procesos de diferente alcance temporal (largo, mediano o corto plazo), lo cual sugiere que, según los momentos, algunas estén mejor posicionadas y se ubiquen en un lugar dominante mientras que otras luchan por imponerse e intentan emerger y expandirse desde sectores con menos poder. En este sentido, la mirada discursiva a la que adscribe la glotopolítica posibilita reparar en que muchas veces resuenan en los textos metalingüísticos representaciones e ideologías de otras temporalidades pero que asumen, en la actualidad del acontecimiento, un sentido histórico-político y una función social diferentes, atados a los tiempos en los que surgen.

En lo que respecta a los modos como se construyen discursivamente las representaciones y las ideologías del lenguaje, se debe prestar especial atención a, dado que son particularmente significativas, las apreciaciones metalingüísticas y metapragmáticas explícitas relativas a objetos y fenómenos lingüísticos, así como a los *ideologemas*⁷ sobre los que se asientan los argumentos formulados. De ahí que, en el micronivel de los discursos, se examinen distintos tipos de procedimientos:

La *tematización* del objeto (lexema o sintagma en cuestión) a partir de diversas operaciones tanto en función referencial como predicativa. No es necesario explorar todos los entornos en los que aparece, sino solamente aquellos densos que se revelan interesantes para el contexto.

El *filtraje* del objeto que retiene (y focaliza) algunos aspectos de la representación y oculta tácticamente otros.

La *iluminación* o *resalte* cuya función es la de fijar la atención. Este recurso se funda en la selección léxica que acompaña al objeto, la reiteración de lexemas o sintagmas, la aparición de sustitutos, los atributos y las marcas valorativas o enfáticas que se añaden, los predicados asociados, las partes que se le reconoce, la yuxtaposición de términos vinculados semánticamente, las reformulaciones; las especificaciones como las aposiciones, las cláusulas relativas y las incisivas; la oposición a otros objetos negativamente marcados; el retome intradiscursivo (anáfora, equivalencia, correferencialidad); entre otros.

Los *desplazamientos* o *sustituciones de tipo connotativo* o *asociativo* como la comparación, la metonimia, la metáfora, la analogía en relación con fenómenos u objetos de otros campos (moral, biología, salud, política, economía, religión, etc.).

Otras *discursividades* que atraviesan la definición y/o caracterización del objeto.

Es pertinente dejar claro, por último, que este trabajo adopta una metodología de carácter cualitativo, cuya finalidad no es verificar hipótesis o realizar generalizacio-

⁷ Categoría introducida por Marc Angenot (1982) para referirse a una clase de *tópicos*, de *lugares comunes* que integran los sistemas ideológicos. Para el autor, son postulados o máximas que subyacen al discurso, es decir, operan como presupuestos y que como tal pueden materializarse o no en la superficie textual.



nes sino, por el contrario, se propone acceder a la construcción de sentidos asociados al *objeto discursivo* "lengua española" a través de las herramientas provistas por el análisis del discurso en tanto práctica interpretativa (Arnoux, 2006)8.

Las ideologías lingüísticas en la prensa escrita

Uno de los medios privilegiados, junto con la escuela y el propio dominio de la lingüística (el saber "experto"), de irrupción, propagación y discusión de representaciones sobre el lenguaje y las lenguas es (y siempre lo fue) el periodístico debido a su amplia llegada y a la influencia que ejerce sobre la sociedad a la que se dirige (Marimón Llorca y Santamaría Pérez, 2019). La prensa en tanto canal de transmisión instauro, como se sabe, uno de los espacios centrales de constitución de la esfera pública donde se genera, justamente, la opinión común, la manera de pensar y de ver la realidad compartida por las mayorías.

En Argentina, existe una larga tradición de estudio de las ideologías del lenguaje en textos publicados tanto en la prensa escrita (desde comienzos del siglo XIX, en los albores de la nación independiente, en adelante) como en soportes digitales en el presente. Al respecto, Ennis y Toscano destacan:

En consecuencia, podemos anticipar que serán los debates en torno a la lengua nacional (no solo alrededor de su condición, nombre, características y necesidad, sino también en torno a su estado, decadencia, progreso o promisorio futuro) los que predominen en ese terreno y concentren, aunque no exclusivamente, el lugar ocupado por las ideologías lingüísticas en la prensa escrita, siendo que todo a lo largo del período consignado intervenciones asociadas a constructos ideológicos en principio no exclusivos de este ámbito (como el purismo) derivan forzosamente en la discusión por la lengua nacional y sus saberes más o menos especializados según el caso. (Ennis y Toscano, 2019: 2).

En ese extenso recorrido, se examinaron notas, artículos, reseñas y entrevistas en periódicos y revistas, ensayos de especialistas y de legos, columnas normativas, pautas de estilo, entre otros (V. todos los artículos incluidos en el número monográfico de la revista *Olivar* Vol. 19, N° 29) que pusieron el énfasis principalmente en cuestiones tales como la legitimidad (o no) de las distintas variedades (geográficas, sociales y de registro), la necesidad de la instancia de autoridad en materia idiomática (vale decir de la existencia de academias que postulen la norma que debe tomarse como *correcta*), la relación entre lengua y nación, el futuro del español, el lugar de las otras lenguas (lenguas originarias, lenguas vecinas, lenguas de frontera, lenguas de inmigración tanto pasada como presente). No obstante, hasta el momento, se halla bastante inexplorado el campo de las revistas culturales actuales, como es el caso de la *Revista Ñ*, que aquí nos incumbe.

Las condiciones de producción actuales: el impacto de la globalización

8 Foucault ([1969] 2005: 73-74) señala que los discursos son prácticas sociales que conforman los *objetos* de los que hablan. Las condiciones de posibilidad para que emerja un *objeto de discurso* son históricas, por lo tanto, son dispares según las sociedades, las épocas y las formas de discurso en las que tiene lugar.



El proceso de globalización imperante caracterizado por una movilidad sin precedentes de personas, por el aumento de la circulación y el flujo de los intercambios de bienes y servicios, así como por el desarrollo de nuevas formas de comunicación, organización y producción facilitados por los dispositivos tecnológicos, obliga a repensar las funciones que cumple el Estado en varias esferas de actuación (Habermas, 2000; Butler y Spivak, 2009). En el choque de fuerzas que el tradicional Estado nacional⁹ establece con un mercado transnacional que tiene dimensiones planetarias y una sociedad civil interconectada, es lógico que cambien los modos de intervención en el espacio público del lenguaje en general y el lugar de las lenguas históricas en particular en la medida en que gozan de un papel esencial en tanto condición de posibilidad de los intercambios¹⁰. En este contexto, las lenguas, sobre todo las supercentrales en la terminología propuesta por Calvet ([1974] 2005) para su modelo gravitacional (español, francés, portugués, árabe, chino), trascendieron los marcos históricos del Estado anudado a un territorio delimitado (unidad naturalizada y condensada en la clásica fórmula del nacionalismo lingüístico "un Estado, una nación, una lengua"). Esto se llevó a cabo mediante políticas de área idiomáticas que disponen de un reordenamiento y de una distribución jerárquica, tanto de los modos de gestión sobre la lengua común como del tratamiento conferido a las variedades internas, que recuerda las zonas de influencia de los antiguos imperios (Arnoux, 2008) puesto que buscan cubrir mercados amplios sean globales o regionales. De ahí que, para algunos investigadores, estas iniciativas restauran ciertos esquemas poscoloniales (Alén Garabato & Boyer, 2014).

En la presente etapa del sistema capitalista tardío conocida como neoliberalismo y regida por el poder financiero, el lenguaje y las lenguas (en especial las variedades y las prácticas lingüísticas y discursivas convertidas en estándares e institucionalmente legítimas) operan como recursos que producen, reproducen o disputan la distribución desigual de otras clases de recursos (Heller & McElhinny, 2017). Más específicamente, existe una lógica de mercantilización de las lenguas. Esto quiere decir que ciertas lenguas, variedades y/o prácticas del lenguaje o del discurso resultan un activo (un *commodity*) en tanto están revestidas de un valor como materia prima o como mercancía (Heller & Duchêne, 2012) en detrimento de componentes culturales e históricos que, en otros tiempos como los de consolidación de las identidades nacionales, se acentuaban y que hoy se tienden a borrar o, al menos, a desdibujar.

Ahora bien, más allá de la búsqueda de la homogeneización lingüística en espacios vastos para profundizar la explotación económica, la globalización implica necesariamente también la emergencia de resistencias locales. Lo que se observa allí es que se forjan situaciones de *glocalización* que apuntan en dos direcciones no dicotómicas sino más bien dialécticas (Niño-Murcia, Godenzzi y Rothman 2008). Hacia lo global (en términos de instrumento de comunicación, expansión, desterritorialización, acento en la unidad) y hacia lo local (en términos de marcador de identidad, contrac-

9 Si bien es cierto que la soberanía de los Estados nacionales periféricos se vio fuertemente vulnerada en algunas áreas (economía, por ejemplo), Grimson (2011) sostiene que el Estado mantuvo y hasta reforzó el papel desempeñado como árbitro en temas como la salud, la educación, el orden interno (fuerzas de seguridad) y el control de las fronteras.

10 Steger (2009) postula que son cinco los componentes cruciales que caracterizan la globalización de las lenguas: (i) el número cada vez menor de lenguas en el mundo; (ii) las intensas migraciones; (iii) el desarrollo del turismo; (iv) el aprendizaje de lenguas extranjeras; y (v) la omnipresencia de los medios masivos de comunicación y de las nuevas tecnologías, en especial las digitales. V. también Hagège (2015).



UM
Universidad Nacional de Misiones

ción, reterritorialización, acento en la diversidad)¹¹. En esta dirección, para Renato Ortiz (2014), el imaginario del consumo requiere lo común, pero también demanda la pluralidad del color local para vender. Las empresas multinacionales ligadas a las economías de servicios e información (bancos, finanzas y seguros; comunicaciones y tecnologías; turismo; industrias culturales) se mueven entre la unidad y la diversidad lingüísticas para seducir y atraer a los clientes.

En este particular escenario, es notablemente el inglés, la lengua hipercéntrica (de nuevo, Calvet, 2005), la que encabeza esta carrera comercial, aunque el español no se queda atrás y busca conquistar un lugar preponderante en el mercado de lenguas mundial donde no solo compiten distintas lenguas, sino también, y como ya se indicó, diferentes variedades de la misma lengua. Tanto es así que se revelan decisivas las repercusiones sobre la posición social y la jerarquía de las variedades en competición, que se evidencia en el grado de institucionalización, de instrumentalización (confección de herramientas normativas) y de prestigio respecto de la variedad juzgada como hegemónica. Empero, coincidimos con Bourdieu ([1985] 2008: 13) quien afirma que lo que ciertamente circula por el mercado lingüístico es menos "la lengua" en sí misma que discursos, es decir, representaciones en torno a ella.

Análisis: de "el español da batalla" a "la batalla por el español"

Un tópico recurrente "la lengua española en peligro": memoria y actualidad

El tópico de que la lengua española está en permanente estado de alerta no es, en absoluto, novedoso. Por el contrario, es bastante recurrente: el mito de que es una lengua en peligro cuya unidad, pureza y homogeneidad debe ser defendida ha venido justificando, entre otras ideologías lingüísticas, la estandarizadora (Milroy, 2001), que, si bien tiene distintos pliegues en momentos diferentes, supone siempre una única opción válida, cuando no oficial, entre las varias alternativas que ofrece el mundo hispanohablante¹². Recapitulemos.

A principios del siglo XVIII, la amenaza principal percibida por los miembros de la corte del Rey Felipe V de España residía en la gran cantidad de galicismos que se introducían en la lengua debido al espíritu influyente de la Ilustración francesa. La fundación de la Real Academia Española (RAE) en Madrid en 1713 tuvo entre sus finalidades censurar esa intromisión al establecer como una de sus principales tareas "(...) fijar las voces y vocablos del español en su mayor propiedad, elegancia y pureza"¹³ mediante la confección de un diccionario monolingüe, que derivara su legitimidad de la aplicación de dos pilares prescriptivos como son el purismo y el

¹¹ Woolard (2007) se detiene en este fenómeno y lo explica en términos de la acción de dos ideologías lingüísticas: anonimato y autenticidad.

¹² Calvet (1999) estudia el caso del francés y se refiere a dos tipos de males que aquejan a la lengua gala y que se diagnostican cíclicamente: uno interno y otro externo. El primero afecta a la lengua en sí, a la forma. "La lengua se degrada" es la expresión que lo sintetiza. Sin embargo, su responsable es, y aquí la paradoja, un factor exógeno como el inglés. La segunda clase de mal tiene que ver con la pérdida de funciones sociales y la culpable es, una vez más, la lengua anglosajona y su extensa propagación.

¹³ Disponible en la página web oficial de la RAE: www.rae.es.



casticismo, y de un principio filológico como es la inclusión de citas de autoridades literarias castellanas consagradas del Siglo de Oro (Lara, 2007).

Entre fines del siglo XIX y comienzos del XX, el célebre filólogo colombiano Rufino José Cuervo advertía sobre un nuevo riesgo al que se enfrentaba el español. En efecto, en una carta-prólogo al poema *Nastasio* del poeta argentino Francisco Soto Calvo escrita en 1899, Cuervo vaticinó y temió por la posible fragmentación de la lengua en el territorio americano. Ya no se trataba de culpar a los galicismos, sino a las voces calificadas como neologismos, provincialismos y regionalismos. Su tesis dejaba traslucir que el español hablado en ese continente se disgregaría en varias lenguas distintas como corolario de la distancia cultural y lingüística (máxime en la dimensión del léxico) que los nuevos Estados mantenían con España, la ex metrópoli. El antecedente histórico más revelador invocado por Cuervo en su razonamiento fue la suerte que había corrido el latín en Europa occidental luego de la caída del Imperio Romano. El autor insistía en que era un proceso inevitable del devenir lingüístico. Fue justamente en la prensa escrita donde se suscitó un intenso debate sobre este tema puesto que el escritor español y miembro de la RAE, Juan Valera, le respondió a Cuervo sobre su agorero pronóstico acerca del destino de la lengua en la América hispana. Valera descreía que se produjera tal disgregación y auguraba, en cambio, estabilidad y unidad del español a ambas orillas del Océano Atlántico¹⁴.

También es interesante remontarse a lo que sucedió en Argentina a fines del siglo XIX y principios del XX, cuando a causa del movimiento migratorio masivo que llegó al puerto de Buenos Aires proveniente, sobre todo, de España (principalmente de Galicia) y del sur de Italia, se sintió como amenaza la heterogeneidad lingüística que abundaba en los principales centros urbanos. La reacción frente a la "contaminación" de la lengua que pondría en riesgo su unidad y su pureza, y que podría originar su desintegración, fue la aparición tanto de un conjunto de diccionarios fuertemente normativos (Lauria, 2019b) como de numerosos artículos en la prensa que objetaban esas formas de hablar e intentaban disciplinar lingüísticamente a los extranjeros (Ennis, 2019).

Entre fines del siglo pasado e inicios del presente, el ideograma del peligro retorna y cobra fuerza, una vez más, en la actualidad del discurso público sobre la lengua española. Y una vez más también la lengua debe defenderse de las amenazas de fuerzas heterogéneas que socavan el orden lingüístico¹⁵. Esta retórica alarmista se observa especialmente en una serie de ensayos publicados en España tanto por lingüistas y filólogos como por periodistas y escritores. En ellos se conjugan los dos mayores desafíos que acechan al español: en el frente externo, el avance del inglés; y en el interno, la diversidad de la propia lengua. Sin embargo, el español debe afrontar simultáneamente la responsabilidad de sobrellevar otros retos que solo parecen conducirlo al éxito, como son los aspectos cualitativos que rodean su estatuto simbólico internacional, los entusiastas datos cuantitativos en la cantidad de hablantes que lo

¹⁴ Ennis y Pfänder (2013) exploraron en detalle los argumentos esgrimidos en esta polémica y dieron cuenta de las implicancias glotopolíticas que comportaban ambas posiciones.

¹⁵ Heller & Duchêne (2007) señalan que los discursos en resguardo de las lenguas implican, en realidad, apologías sobre otros tipos de problemas (sociales, económicos, políticos) que trascienden el terreno lingüístico pero que, pese a ello, inciden en él. Dichos autores sostienen que es más fácil entender que son las lenguas minoritarias y/o minorizadas más que las dominantes las que corren peligro y deben ser protegidas. Empero, el discurso de la defensa es, muchas veces, empleado por agentes e instituciones de las lenguas hegemónicas para justificar medidas glotopolíticas tanto de índole interna como externa.



tienen como lengua materna y de estudiantes que lo eligen como lengua extranjera, y su potencial económico¹⁶.

El diario madrileño *El País* del Grupo Prisa, a través del suplemento literario *Babelia*, se desempeña como una de las plataformas de difusión más importante de esos "miedos" presentes sobre el idioma y de los modos de combatirlos (Carriscondo Esquivel, 2019)¹⁷. Como se verá a continuación, la prensa cultural argentina contemporánea, en concreto la *Revista N*, se hace eco oportunamente de esas representaciones e ideologías y presenta la situación actual de la lengua española en clave de metáforas bélicas, de "batallas", que se tienen que librar para, así, poder ganar terreno en el nuevo escenario lingüístico global.

El español da batalla

No es un dato menor que muy tempranamente el segundo número de la revista (2003) se dedique a la lengua con el título de tapa "El español lengua viva" y la nota del interior lleve el encabezamiento "La batalla cultural del español". Esta decisión exhibe la relevancia concedida al tema por los editores de la publicación. Unos meses después (ya en 2004) y en ocasión de la realización en Rosario (Argentina) del III Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) "Identidad lingüística y globalización" organizado por la RAE, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), el Instituto Cervantes y varios organismos del país anfitrión, se instala por segunda vez la temática de la lengua en la primera plana de la revista. En esta oportunidad, el titular de la portada es "El español da batalla" y la nota interna, "El español en la encrucijada de un mundo global". Como ya se indicó, debido a su relevancia coyuntural este segundo número será objeto de análisis.

El telón de fondo que se plasma en el artículo es el del proceso de globalización y las consecuencias que trae aparejadas en el ámbito de las lenguas. En el caso específico del español, este fenómeno desencadena, según *N*, no solo efectos favorables como el incremento en el número de hablantes que la tienen como lengua materna (por ejemplo, en "Estados Unidos" y en la cantidad de estudiantes que la eligen como lengua extranjera (por ejemplo, en Europa, en algunos países de Asia (China, el "gigante asiático", entre ellos y, sobre todo, en Brasil) sino también, y, en mayor proporción, algunos "problemas" con los que debe enfrentarse en un escenario adverso. Esos "peligros que acechan a nuestro idioma" provocan, prosigue el editorial, un retroceso que le impide insertarse con soltura en el mercado de lenguas mundial. Las presiones primordiales a las que se alude son: el cuidado y la protección de la identidad cultural y la delicada tensión que se produce en aras de mantener la unidad lingüística; la

16 Algunos de esos ensayos son: *El paraíso poliglota* (2000), *Gente de Cervantes: historia humana del idioma español* (2001), *Lengua y patria* (2002) y *El porvenir del español* (2005) de Juan R. Lodaes; *Defensa apasionada del idioma español* (1998) y *El genio del idioma* (2004) de Álex Grijelmo; *Babel airada* (2004) y *El boom de la lengua española* (2007) de Ángel López García; y *Los retos del español* (2006) de Francisco Marcos Marín. Recientemente, se publicó *Más de 555 millones podemos leer este libro sin traducción La fuerza del español y cómo defenderla* (2019) de Álex Grijelmo y José María Merino.

17 Del Valle (2007b y c) analizó los artículos publicados sobre la lengua en la prensa española en los inicios del siglo XXI. Allí observó que la reacción unánime fue el llamado a la unidad. Asimismo, en otro trabajo (2007d), el autor asegura que el temor a la fragmentación guarda menos relación con la variación dialectal como se manifiesta que con la cuestión ideológica. Lo que, en rigor, se teme es que se quiebre el discurso dominante y que de eso resulte una abierta exposición de la desigualdad lingüística en el mundo hispanohablante.



Universidad Nacional de Mendoza

escasa cantidad de páginas en español en internet y, centralmente, el inglés que "se impone a través de la tecnología". Dicho de otro modo, el español contemporáneo está inmerso en un ciclo de "transformación" y en "un horizonte de gran entusiasmo". Se encuentra, así, en la "encrucijada de un mundo global" de la cual debe salir airoso para ocupar el lugar que anhela entre las principales lenguas del planeta.

En el frente interno, "los desafíos más trascendentales" con los que debe lidiar el español son las variedades regionales que, si bien hay que preservar porque favorecen el mantenimiento de la "identidad" también es cierto que, según la articulación discursiva desplegada en la nota, ponen en riesgo la unidad de la lengua. Unidad que, la publicación se encarga de aclarar repetidas veces, se aleja de esa modalidad con vocación de uniformidad, desterritorializada y desprendida de localismos conocida como "español neutro" que los medios de comunicación tanto como las grandes editoriales transnacionales suelen emplear en sus transmisiones y productos, a través de los doblajes y las traducciones con el fin de satisfacer requerimientos comerciales.

En el frente externo, por su parte, el papel de la principal competencia se le asigna a la omnipresencia del inglés, el "imperialismo del inglés" por una combinación de motivos: primero, por la gran cantidad de neologismos que se incorporan debido a los avances de las nuevas tecnologías en las cuales el mundo anglosajón, máxime Estados Unidos, lleva la delantera en lo que a su desarrollo concierne. Segundo, por la penetración de préstamos y extranjerismos crudos en los ámbitos de la publicidad y del sector terciario de servicios, que se visibiliza sobre todo en el paisaje lingüístico comercial urbano ("sale", "delivery", "cool", etc.). Tercero, por el llamado "spanglish", que es tratado en términos despectivos como una suerte de "interlengua".

Las representaciones en torno al español que prevalecen en este número de la publicación la asocian a una lengua que está en crisis, pero que, a la vez, avizora un futuro promisorio y que, por ello, está predestinada, junto al inglés, su principal rival y socio complementario, al éxito, solo si admite su condición de lengua internacional y sigue el rumbo adecuado a las exigencias y demandas de los nuevos aires globales.

En sus primeros años de vida, la línea editorial de la Revista N adopta un posicionamiento glotopolítico que hace menos hincapié en lo múltiple y variado que tiene la lengua que en lo común y compartido que debería tener. Esta orientación se alinea a una determinada ideología lingüística afín a la integración panhispánica ("Hispanofonía", es el nombre que le asigna Del Valle (2007b)¹⁸) que persigue la internacionalización de la lengua a partir de asumir una razón más instrumental que identitaria, capaz de enfrentar y dar respuesta a las exigencias geoeconómicas que reclama la etapa actual de globalización.

En efecto, la defensa de la lengua inspiró, así, un programa de acción lingüístico denominado "nueva política lingüística panhispánica" comandado por España, a través de la RAE, la ASALE, el Instituto Cervantes y otras instituciones satélites (empresas privadas, organismos estatales, ONGs y organizaciones públicas o mixtas como

18 Numerosos estudios críticos han constatado que la política panhispánica se trata, en realidad, de una construcción discursiva que reposa en la presunción de una comunidad de países que comparten la lengua en condiciones equitativas. Pese a la confesión reiterada de las academias de llevar adelante una gestión democrática de la lengua, dichos trabajos demuestran que no se ha forjado una distribución equivalente y multilateral de las funciones en la disposición organizativa y autoral de los instrumentos lingüísticos, como así tampoco en la descripción de los rasgos de las distintas variedades sociales y geográficas. V. Del Valle, 2007b y c; Arnoux, 2008; Lauria y López García, 2009; Moreno Cabrera, 2008 y 2015; Fanjul, 2011; Senz, 2011; Arnoux, 2014b y 2015; Lara, 2015; Lauria, 2017, entre otros.



la Fundéu) que comenzó a ejecutarse desde principios del siglo XXI. Se trata de una política de área idiomática como la que ya habían emprendido otras lenguas supercentrales para afrontar los avatares económicos y culturales de la actual coyuntura (el francés, por caso, con la Francofonía). En ella despunta la concepción de una lengua común que se impone en toda la región en la que se la emplea. En este caso, la variedad seleccionada es la de la región del centro-norte de España que se exporta desde Madrid, sede del sostén político, financiero y técnico sobre la lengua. Su difusión se lleva adelante a través no solo de la enseñanza como idioma extranjero (tarea a cargo del Instituto Cervantes), sino también mediante la propagación de los instrumentos lingüísticos normativos académicos (gramáticas, diccionarios y ortografías con sus respectivas versiones escolares, así como manuales de estilo) y la proliferación de productos de la industria cultural (televisión, cine, música, literatura, libros de textos y campo editorial en general). Esta nueva política que atañe tanto al estatuto como al corpus de la lengua, que se erige bajo el lema "Unidad en la diversidad", se manifiesta discursivamente en dos niveles: uno, en la gestión "democrática" de la lengua; y dos, en el registro y la descripción sin preeminencias de los rasgos dialectales de las distintas variedades¹⁹. El siguiente pasaje extraído del artículo analizado de la Revista N compendia lo dicho:

La crítica al centralismo uniformador sostenido por los académicos tradicionalistas ha tenido un giro importante en los últimos años, en los cuales ha crecido el reconocimiento de que el español es una lengua internacional y que, por tanto, sus reglas y los significados de los términos exigen el reconocimiento de particularidades que ya no son meros regionalismos internos a la geografía española.

El diseño que ilustra la portada muestra lo expuesto hasta ahora: con un fondo eminentemente rojo (que podría remitir en parte a la bandera de España, cuna de la lengua) se vislumbra la famosa figura de Don Quijote de la Mancha (símbolo por antonomasia del español) con su espada en alto preparado para enfrentar a sus contrincantes imaginarios como son los molinos de vientos. En nuestra consideración, esa imagen se cimienta en la idea de que la variedad del español peninsular funge como sinécdoque (la parte por el todo) de la lengua en todo el vasto territorio en el que se la habla. Los molinos de viento simbolizan a esos contendientes ¿también ficticios? que rondan y que hay que sortear, *darles batalla*, para avanzar en la carrera:

¹⁹ El documento de la Nueva política lingüística panhispánica (NPLP) se presentó oficialmente en el ya mencionado III CILE en 2004 y fue firmado por la RAE y la ASALE. La NPLP expresa las principales líneas de acción en torno a la renovada labor de las academias. El fragmento siguiente condensa sus lineamientos centrales: "Las funciones atribuidas tradicionalmente a las Academias de la Lengua consistían en la elaboración, difusión y actualización de los tres grandes códigos normativos en los que se concentra la esencia y el funcionamiento de cualquier lengua y que aseguran su unidad: la Ortografía, el Diccionario y la Gramática. Hasta hace algunos años, el modo de alcanzar esos objetivos se planteaba desde el deseo de mantener una lengua "pura", basada en los hábitos lingüísticos de una parte reducida de sus hablantes, una lengua no contaminada por los extranjerismos ni alterada por el resultado de la propia evolución interna. En nuestros días, las Academias, en una orientación más adecuada y también más realista, se han fijado como tarea común la de garantizar el mantenimiento de la unidad básica del idioma, que es, en definitiva, lo que permite hablar de la comunidad hispanohablante, haciendo compatible la unidad del idioma con el reconocimiento de sus variedades internas y de su evolución" (NPLP: 3).



En consonancia con lo ya esbozado, las citas de autoridad sobre las que reposa la orientación argumentativa de la revista confluyen, sin excepción, a favor del panhispanismo. Proviene en su totalidad de directores de la academia española de diferentes épocas: Víctor García de la Concha, Fernando Lázaro Carreter y Ramón Menéndez Pidal. Es claro, pues, que este permiso persuasivo –cuyo efecto es el de revestir las ideas político-lingüísticas de estos académicos como planteos plenamente científicos por su supuesta objetividad y neutralidad– los convierte en paladines, sostenedores en tanto *autores* y en tanto *autoridades* del proyecto panhispánico.

Por otra parte, con el fin de reforzar el compromiso asumido con el proyecto académico, Clarín firmó en esos años una sucesión de acuerdos, que dieron lugar a dos gestos significativos. En primer lugar, uno de carácter comercial como es la posibilidad de adquisición a un precio más bajo que en las librerías, junto con la compra de la *Revista N*, de la 22ª edición del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2001)* en formato de CD-Rom.

Y, en segundo lugar, la adhesión a respetar los preceptos lingüísticos que consagra la primera obra de envergadura que registra la supranorma dialectal panhispánica, el *Diccionario panhispánico de dudas* (publicado por la RAE y la ASALE en 2005). El apego a dichas pautas –se detalla– concierne sobre todo al tratamiento del léxico (extranjerismos, neologismos, gentilicios y topónimos) de amplia utilización en los medios masivos de comunicación:

Los días 8 y 9 de octubre de 2004 se celebraron, en la sede de la Real Academia Española, dos sesiones de trabajo con los medios de comunicación para debatir las líneas fundamentales del DPD, en particular el tratamiento de extranjerismos y topónimos.

La Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española desean dejar constancia de agradecimiento por su colaboración a los siguientes grupos y medios de comunicación *Diario Clarín* y *La Nación* (República Argentina), *El Mercurio* (Chile), *El Tiempo* (Colombia); *La Nación* (Costa Rica); *El Tiempo*

(Ecuador), Agencia EFE, Grupo Prensa Ibérica, Grupo Prisa, Grupo Unidad Editorial, Grupo Zeta, *Heraldo de Aragón*, *La Razón*, *La Vanguardia*, *La Voz de Galicia* y Vocento (España), *La Opinión* y *Nuevo Herald* (Estados Unidos); Grupo Prensa Libre (Guatemala); *El Universal* y Grupo Reforma (México), *El Comercio* (Perú), *El Nuevo Día* (Puerto Rico), Grupo Corripio (República Dominicana), y *El Universal* (Venezuela).

En suma, la discursividad de la crisis combinada con el potencial éxito atraviesa esta primera secuencia del corpus. En el sintagma que compone el título, el español figura como el sujeto, como si fuese una entidad dotada de voluntad y de poder de



Imagen 1: tapa de la edición N° 59 del 13/11/2004.



acción. Específicamente, como el agente que lleva adelante la labor de *dar la batalla* frente a los desafíos que lo rodean. Ese combate que tiene que librar es el subterfugio en el que se asienta la génesis y la fundamentación de la política de área idiomática implementada por las academias desde comienzos del siglo XXI.

De lo anterior se desprende que ese plan panhispánico se presenta como el antídoto inevitable frente a los males que aquejan la lengua, como el arma de defensa que puede ganar la contienda. *La Revista N* pone en circulación esas representaciones sobre la lengua investidas con un manto de autoridad académica que sirven de sustento a la ideología de la hispanofonía y las reproduce sin mediar ninguna crítica en torno a los grandes intereses económicos en juego. Es más: hasta incluso hace, como vimos, negocios con ella.

Tan intenso es el pacto que se establece con esta ideología lingüística que la mayoría de las fuentes bibliográficas sugeridas a los lectores para ahondar en el tema son de origen peninsular y se vinculan estrechamente con lo que se gesta desde la

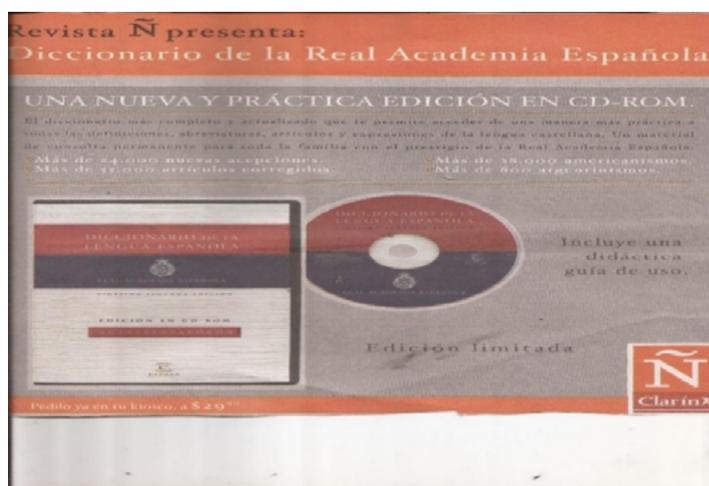


Imagen 2: publicidad del DRAE en la edición N° 59 del 13/11/2004.

Academia y desde los agentes y las instituciones afines. La recomendación de libros tales como *Cómo surgió el español* de Ángel López García, *El castellano actual: usos y normas* de Manuel Casado Velarde; *El español a través de los tiempos* de Rafael Cano Aguilar, y *El español de hoy, lengua en ebullición* de Emilio Lorenzo, entre otros lo confirman.

En el próximo apartado, nos centraremos en la segunda secuencia del corpus textual en la que –adelantamos– se vislumbra un cambio de orientación. Se indagarán, en consecuencia, las mutaciones en las condiciones sociohistóricas

de producción, en las correlaciones de fuerzas que albergan otras coyunturas, y en los intereses que mueven, así como también en los discursos legitimadores de las nuevas posiciones.

La batalla por el español

Casi una década después, en 2013, otra edición de la revista coloca el foco de atención en la lengua española en clave bélica. Esta vez, en ocasión de la realización en Panamá de un nuevo Congreso Internacional de la Lengua Española, el VI denominado “El español en el libro”, en el que se conmemoran también los trescientos años de vida de la RAE. Sin embargo, ya en el título de tapa se observa un desplazamiento discursivo significativo originado por un cambio en el orden en la sintaxis. Esta alteración da pie a otro posicionamiento glotopolítico: el español ya no se muestra más como un agente que “da batalla”, sino que, por el contrario, se convierte en el paciente que padece la acción que otros sujetos ejecutan (*se batalla por el español*). En efecto, la lengua se representa como una suerte de botín, disputado por distintos actores que poseen, como se verá, puntos de vista disímiles e intereses divergentes sobre ella.



Universidad Nacional de Misiones

De acuerdo con la dirección argumentativa del artículo principal del dossier titulado "La conquista del idioma", las dos principales posiciones confrontadas en torno a la lengua son las que asume, por una parte, España a través fundamentalmente de la política implementada por entidades como la RAE junto con la red de academias correspondientes y el Instituto Cervantes. Y, por la otra, las que sostienen ciertas (y escasas) iniciativas llevadas adelante por una serie heterogénea de actores e instituciones (centros de investigación, sectores de la sociedad civil y empresas privadas) surgidas en países de América Latina, especialmente en México y en Argentina, que intentan afirmar su propia identidad lingüística. Básicamente, dichas acciones consisten en la elaboración de instrumentos lingüísticos endonormativos (autóctonos) de referencia, es decir, dispositivos asentados sobre los usos concretos de las variedades lingüísticas locales. En este sentido, se trata de gestos glotopolíticos verdaderamente pluricéntricos que se plantan como detractores del proyecto de unificación panhispánica²⁰.

Uno de los cuestionamientos cardinales esgrimidos por los proyectos de resistencia lingüística soberana que la publicación se encarga de dar a conocer apunta al papel que cumple la RAE en tanto agencia que se (auto)instituye como el centro regulador exclusivo y excluyente, la autoridad suprema de prescripción y de garantía de la unidad de la lengua española en ambos continentes a partir de un elenco de estrategias de (auto)legitimación basadas en la retórica del prestigio histórico en el campo de la gramatización (sus instrumentos funciona(ro)n como parámetro casi absoluto de las actividades gramatical, lexicográfica y ortográfica) y en actos tales como la legalidad del uso obligatorio de sus pautas en los ámbitos jurídico-administrativo y en la enseñanza pública; la excesiva atención que prestan los medios de comunicación a la palabra académica; la presencia de miembros de la familia real en eventos (presentación de obras, asistencia a congresos, entrega de premios), entre otros.

La nueva metáfora bélica, enunciada como "*la batalla por el español*" en la portada y como "*la conquista del idioma*" en el artículo despliega otras representaciones sobre la lengua. Así pues, el núcleo de la nota principal no radica más en enumerar los problemas que acechan al español con el fin de alegar la indispensable ejecución del proyecto panhispánico académico como la única solución posible para enfrentar un entorno adverso, sino que lo que se exhibe es que la lengua está en disputa. Mejor dicho: la regulación (con sus respectivas derivaciones en el dominio político-económico) de la lengua está en disputa puertas adentro del mundo hispanohablante. La revista expone, sin rodeos, la lucha reinante basada en la articulación lengua / mercado que se está librando por determinar quiénes son (o quiénes pueden o deben ser) los "dueños de la lengua", conforme la ilustrativa frase de Bochmann (2017: 15) quien sugiere que detentar (el poder sobre) la lengua es "una auténtica posesión de poder, un apropiarse del idioma, y una posesión del idioma que fundamenta la hegemonía" (la traducción es nuestra).

Una vez más, el diseño de la portada de la publicación es revelador y logra sintetizar contundentemente la línea de razonamiento del editorial. Las posiciones en conflicto detalladas unos renglones más arriba se ponen de relieve a partir de una combinación inesperada de elementos que entran en tensión: el retrato del célebre escritor Miguel de Cervantes Saavedra, símbolo indiscutido e indiscutible de la len-

²⁰ En cuanto a la diferencia conceptual (e ideológica) entre "panhispanismo" y "pluricentrismo", muchas veces empleadas de forma superpuesta en los instrumentos lingüísticos académicos, (V. Lauria (2017).



gua española, pronunciando una frase ajena en términos dialectales, sociolectales, cronolectales y temporales a su imaginable repertorio como es "Qué onda güey?", expresión que evoca típicamente la variedad mexicana contemporánea.

Dos son las tramas estrechamente imbricadas que atraviesan las discusiones en torno al objeto lengua española y a su propiedad (tanto en el sentido de *corrección* como de *posesión*). La primera es de carácter eminentemente histórico-político y se vincula con los efectos de los procesos (y sus consiguientes ideologías lingüísticas) de colonización y descolonización, así como con las lógicas comerciales y mercantiles de centro y periferia que tienen lugar en el sistema global presente. La segunda, por su parte, es de carácter teórico-técnico y se articula con la configuración de modelos normativos alternativos (monocentrismo, pluricentrismo y panhispanismo). La ilustración que acompaña la nota abrevia, a través de imágenes y palabras clave superpuestas, aquello que está en juego en la "batalla": *norma lingüística, cultura, símbolo de identidad, instrumento de comunicación, territorio, soberanía idiomática, colonialismo, capitalismo, unidad, diversidad, academias, beneficios, diccionarios*, entre otras.

Ahora bien, el principal rasgo diferenciador con el artículo analizado en la sección anterior reside en la presencia de la dimensión polémica en el esquema argumentativo del artículo. En efecto, el editorial toma como punto de partida un interrogante controvertido como: "¿Cree que España todavía ejerce dominación a través de la normativa del idioma?". Y el resto del texto da lugar a diferentes voces que responden esa pregunta. En términos generales, las opiniones gravitan sobre la necesaria –y conveniente– existencia de academias de la lengua que determinan qué norma lingüística debe postularse como legítima y sobre los resultados concretos de la política panhispanica que, a esa altura, ya llevaba varios años de implementación.

Como era previsible, responden con una negativa que va desde aseveraciones más rotundas a otras más moderadas (a través del empleo de recursos como la ironía o las preguntas retóricas) los académicos de la lengua. A la infaltable consulta a los delegados de España, se les suman las opiniones de representantes de América:

[L]a voluntad cooperativista de la academia española (...) está a la vista desde el lema "unidad en la diversidad" (Víctor García de la Concha, académico de número y ex director de la RAE).

Para los españoles, habituados a ser el eje de la lengua por tres siglos, se les ha hecho difícil el cambio de postura. Pero lo van logrando con inteligencia y comprensión. Pero, por las dudas, debemos dormir como Argos, con 50 ojos abiertos, para evitar los avances, las más de las veces inqueridos, hijos de una tendencia natural y secular, de España sobre el resto de los países de la comunidad idiomática (Pedro Luis Barcia, académico de número y ex presidente de la Academia Argentina de Letras).

Ahora bien, ¿quién duda que nos avala el prestigio de la RAE? ¿Es como si tuviéramos que avergonzarnos por pertenecer a una institución que tanto ha hecho por ese bien común que es la lengua española? (Gerardo Piña Rosales, académico de número y director de la Academia Norteamericana de la Lengua).

Las declaraciones por la afirmativa provienen, por su parte, también tanto de España como desde el territorio americano y son proclamadas por escritores e investigadores, algu-





Imagen 3: portada de la edición N° 525 del 19/10/2013.

nos de ellos especialistas en temas de política lingüística. Desde la Península, Juan Carlos Moreno Cabrera, un estudioso muy crítico de la íntima relación que se establece entre el nacionalismo y el imperialismo lingüísticos en la lengua española, señala:

A pesar de sus pomposas y altisonantes declaraciones de panhispanismo, la política de la RAE consiste en asegurar un lugar privilegiado y rector a la variedad europea del español dentro de las demás variedades lingüísticas, lo que supone también un papel dirigente indiscutible para la propia RAE, que representa esa variedad (...).

Y la filóloga argentina, radicada en Barcelona, Ana María Gargatagli, advierte:

Ese carácter paraestatal es un rasgo interesante porque define una estrategia de recuperación neocolonial que pudo ser compartida por gobiernos españoles de diferente signo. Se trata de una idea

predemocrática y antirepublicana porque desplaza a los ciudadanos del orden de lo legal, de lo público, al universo de la lengua española cuyos destinos rige un rey y la RAE.

En lo que concierne a América Latina, expresan sus ideas dos reconocidos expertos: en primer lugar, María Pía López, directora en ese entonces del Museo del Libro y de la Lengua, institución dependiente de la Biblioteca Nacional de la República Argentina, y una de las promotoras del Manifiesto "Por una soberanía idiomática"²¹, quien asegura:

(...) Y la atribución de la capacidad normativa a la Real Academia Española convierte a la variedad considerada estándar por la misma como norte para todas las industrias vinculadas a la lengua. Por ejemplo, cuando cualquier latinoamericano usa el procesador de textos Word y elige su variedad -español de Argentina-, el diccionario contra el cual confronta la corrección está producido por la RAE y no reconoce los usos

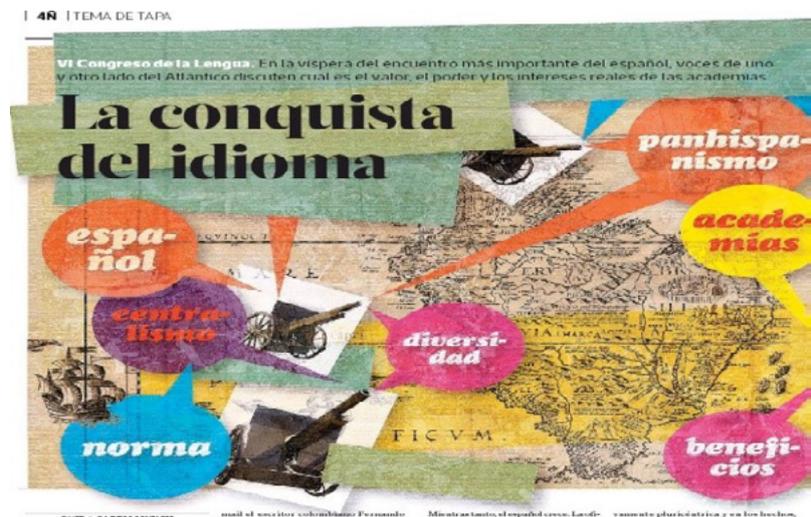


Imagen 4: ilustración que acompaña la nota principal de la edición N° 525 del 19/10/2013.

²¹ El manifiesto "Por una soberanía idiomática" se publicó en el diario *Página 12* el 17 de septiembre de 2013 y fue firmado por un grupo de intelectuales, escritores, docentes e investigadores. Disponible en: <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-229172-2013-09-17.html>.

habituales de la variedad argentina. Eso implica dos cuestiones: inseguridad lingüística del escritor local y cuantiosos convenios económicos entre la RAE y Microsoft.

Y, en segundo lugar, el lingüista uruguayo Ricardo Soca, administrador del blog www.elcastellano.org, que asevera:

El gran debate debería ser la necesidad de una lengua común, sin vacas sagradas y sin autoridades centrales. Una lengua cuyos congresos no sean presididos por el monarca de la antigua potencia colonial y de los que se supriman anacrónicos rituales dieciochescos. El gran debate, que las academias nacionales no están planteando, es una norma en la que se respeten las variedades nacionales, que no sea discursivamente pluricéntrica y en los hechos, centralista y autoritaria.

Como se entrevé, la línea editorial de la *Revista N*, al hacer visible la disidencia, modifica su posicionamiento glotopolítico y abandona la ideología lingüística de defensa de la hispanofonía, considerada por muchos como colonialista. De hecho, hacia el final de la argumentación, la nueva posición de la publicación aflora tiñéndose de otro color e inscribiéndose en una vertiente que denuncia el escenario fuertemente desigual en lo que concierne a la distribución de los recursos lingüísticos. De esta manera, se inclina por combatir el monopolio académico en materia de regulación ya que origina "actitudes unilaterales" que van a contramano de las prácticas lingüísticas concretas de la mayoría de los hablantes del español. A propósito, se asegura:

El ejemplo más brutal entre las asimetrías lo constituye -además de los recursos económicos- el hecho de que la Asociación de Academias de la Lengua Española que agrupa a las veintidós academias que la integran funciona en la mismísima sede de la RAE y, para peor, que -por estatuto- su director es el mismo que la tricentenaria institución.

Ese tipo de actitudes unilaterales [decir que *quórum se escribe con c y no con q] son las que perturban por lo bajo a los hablantes que representan a los 21 países americanos donde viven, por cierto, el noventa por ciento de los hablantes nativos.

En síntesis, en este segundo segmento del corpus, se vislumbra una representación ideológica sobre la lengua española como un espacio de lucha entre posiciones que encarnan intereses disímiles, que reivindican otras formas de gestión y que propician el desarrollo de instrumentos lingüísticos normativos alternativos a los académicos. Estos nuevos proyectos intervienen en el orden lingüístico constituido con la voluntad explícita de transformar la distribución social del capital simbólico en el plano de la lengua.

Discusión

Llegados a este punto, cabe conjeturar cuáles son las ideologías lingüísticas que orientan las decisiones editoriales en torno a la construcción del objeto discursivo *lengua española* y que pueden explicar el cambio del posicionamiento glotopolítico



Universidad Nacional de Misiones

de la *Revista N* y por extensión del Grupo Clarín en un lapso de nueve años (2004-2013). En ese sentido, las preguntas que se imponen se encaminan a pensar si la empresa tiene algún propósito comercial concreto y si en particular participa o quiere participar como un protagonista activo en la "batalla por el español".

En tanto compañía privada, la respuesta a la primera pregunta es, desde luego, afirmativa y en lo que respecta a la segunda, también. Prueba de ello es que el Grupo de Multimedios Clarín agregó a partir del 2004 a sus dominios de actuación empresarial la producción editorial con la creación de la marca "Tinta Fresca". En principio, este sello se circunscribió a la publicación de textos, manuales escolares y de libros de literatura destinados al público infanto-juvenil. No obstante, en 2008, Tinta Fresca fundó una unidad editorial denominada "Voz activa", cuyo objetivo es la generación de contenidos originales para obras de consulta como los diccionarios en sus distintas modalidades (monolingües, bilingües, escolares, enciclopédicos, sintagmáticos y paradigmáticos). Así, ingresa en el mercado de las políticas normativas sobre la lengua española.

En muy poco tiempo, Voz activa editó varias obras lexicográficas confeccionadas de nueva planta, es decir, realizadas desde cero, sin tener en cuenta los repertorios académicos como patrón de referencia. Sin duda, el resultado más apreciable de este proyecto es el *Diccionario integral del español de la Argentina* (2008), obra que, por su carácter no complementario y no contrastivo con el supuesto "español general" o "español panhispánico", concibe la variedad nacional como único punto de partida, de registro y de descripción mediante el análisis de la frecuencia de uso de vocablos en un corpus informático hecho *ad hoc*, conforme las pautas vigentes en la técnica lexicográfica. Por tal motivo, constituye un diccionario orientado tanto a la comprensión como a la producción oral y escrita en contraste con los diccionarios de argentinismos complementarios y contrastivos que se restringían a la compilación de voces peculiares²². Un repertorio de esta naturaleza tiene, además, como objetivo de índole simbólico prestigiar la variedad propia y proteger las identidades locales cultural y lingüística²³, además de, por supuesto, las connotaciones económicas que posee el emprendimiento.

Asimismo, una aproximación exploratoria a los otros números que componen la serie completa de la *Revista N* como el N° 292 del 2009 titulado "¿Cómo hablamos los argentinos?" y el N° 414 del 2011 titulado "¿De quién es el castellano?" ofrecen, ya desde los títulos de las portadas, pistas del desplazamiento glotopolítico que se consolidaría, como ya vimos, en 2013. A primera vista, el análisis preliminar de esos ejemplares parece indicar que el foco de las representaciones está puesto más en la lógica identitaria de las variedades y del respeto por la diversidad que en el carácter instrumental en consonancia con la lógica económica. Pero esta aserción requeriría, claro está, un

22 Esta orientación metodológica en la selección del léxico con el fin de elaborar diccionarios integrales tuvo sus primeros impulsos en el prestigioso Colegio de México, bajo la dirección del lingüista y lexicógrafo Luis Fernando Lara, desde los años setenta. En el año 2010 se publicó el *Diccionario del español de México*. El proyecto, sumamente innovador y bisagra en la historia de la lexicografía del español, presupone una concepción integral del diccionario, contraria a la idea de que en América sólo se hacen diccionarios de regionalismos. El diccionario de Clarín, aunque se publicó antes, se basó en dicha propuesta.

23 El proyecto lexicográfico del Grupo Clarín cuenta hasta el momento con el *Diccionario inicial Tinta Fresca* (2009), el *Diccionario estudiantil Tinta Fresca* (2009), el *Diccionario de sinónimos, antónimos y palabras relacionadas* (2010), *Diccionario compacto del español actual* (2010) y el *Diccionario enciclopédico ilustrado* (2011).



Universidad Nacional de Misiones

estudio crítico de mayor amplitud para poder ver sus alcances, sus límites, lo dicho, lo presupuesto y lo que se puede leer a contrapelo de lo expresamente enunciado.

Observaciones finales

En este trabajo, se puso el foco en observar cómo los discursos metalingüísticos aparecidos en la prensa cultural escrita contemporánea construyen, transmiten y refuerzan determinadas posiciones ideológicas en relación con la lengua. Esto es, cómo y por qué se proyectan ciertos valores asociados a la idea de lengua. Al respecto, el reconocido sociolingüista brasileño Marcos Bagno (2019: 215) subraya: "hablar de una lengua es siempre moverse en el terreno pantanoso de las creencias, las supersticiones, las ideologías y las representaciones" (la traducción es nuestra).

El análisis contrastivo de dos números de la *Revista N* permitió mostrar las continuidades pero, sobre todo, los desplazamientos en torno a las ideologías sobre la lengua española a comienzos del siglo XXI. Mientras que en la primera secuencia confluye todo un conjunto de representaciones que tiende a legitimar la posición hegemónica de la política lingüística panhispanica asentada en el lema "Unidad en la diversidad", en la que los instrumentos lingüísticos de la RAE gozan de un enorme prestigio; en la segunda, en cambio, se acentuó el carácter polémico. Se puso especial énfasis en las disputas que rodean la gestión de la lengua hasta el punto de, por momentos, ofrecer una mirada crítica acerca de la centralidad de la autoridad normativa académica. En este último caso, se observó una retórica más sensible al pluricentrismo e incluso, a la reivindicación de gestos de soberanía nacional en los modos de producción y difusión de políticas de regulación lingüística en el contexto actual del neoliberalismo. El hecho de otorgar legitimidad a la variedad local de la lengua española con los usos social y geográficamente diferenciados en primer plano promueve efectos importantes en cuanto a la distribución de poder, esto es, de acceso menos desigual al reparto de los recursos lingüísticos.

Es relevante señalar, sin embargo, que en ambos posicionamientos glotopolíticos está latente la representación de la lengua como un activo económico tan cara al contexto actual, aunque se declare la defensa de la unidad lingüística, por un lado, o de la diversidad y del derecho a la identidad lingüística y con ello, el fomento al pluricentrismo como modelo normativo alternativo, por otro. En este sentido, la metáfora bélica adquiere un sentido histórico particular y un uso político concreto según las condiciones de producción, las discursividades en las que se inserta o los intereses que se representen, lo cual da lugar a diversas implicancias glotopolíticas.

Referencias bibliográficas

ALÉN GARABATO, Carmen y HENRI Boyer (2014) "Un post-colonialisme linguistique?", *Mots. Les langages du politique*. Lyon, ENS Éditions, 106, 5-12.



Universidad Nacional de Misiones

ANGENOT, Marc (1982) *La parole pamphlétaire*. Paris, Payot.

ARNOUX, Elvira N. de (2006) *Análisis del discurso*. Buenos Aires, Santiago Arcos.

ARNOUX, Elvira N. de (2008) ««La lengua es la patria», «Nuestra lengua es mestiza» y «El español es americano»: desplazamientos significativos en el III Congreso de la Lengua Española (2004)», en Hofmann, Sabine (ed.) *Más allá de la nación*. Berlín, Tranvía, 17-39.

..... (2014a) "Glotopolítica: delimitación del campo y discusiones actuales con particular referencia a Sudamérica", en Zajícová, Lenka y Radim Zámecký (eds.) *Lengua y política en América Latina*. Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, s/p.

..... (2014b) "En torno a la Nueva gramática de la lengua española (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española)", en Arnoux, Elvira N. de y Susana Nothstein (eds.) *Temas de glotopolítica*. Buenos Aires: Biblos, 245-270.

..... (2015) "El dispositivo normativo en la Nueva gramática básica de la lengua española", en Arnoux, Elvira N. de y Roberto Bein (eds.) *Política lingüística y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires: Biblos, 243-268.

..... (2016) "La perspectiva glotopolítica en el estudio de los instrumentos lingüísticos: aspectos teóricos y metodológicos", *Matraga* 38, 18-42.

..... (2018) "Apuntes para el estudio de las ideologías lingüísticas: en torno a las representaciones del inglés en la Argentina", *Abehache* 13, 10-27.

ARNOUX, Elvira N. de y Roberto Bein (1999) "Las representaciones del lenguaje", en ARNOUX, Elvira N. de y Roberto Bein (eds.) *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires, Eudeba, 9-15.

ARNOUX, Elvira Narvaja de y José Del Valle (2010) "Las representaciones ideológicas del lenguaje", *Spanish in Context* 7 (1), 1-24.

BAGNO, Marcos (2019) *Objeto lingua*. San Pablo: Parábola.

BOCHMANN, Klaus (2017) "Hexemonía lingüística e os donos da linguaxe", *Grial* 55 (216), 13-19.

BOURDIEU, Pierre ([1985] 2008) *¿Qué significa hablar?* Madrid: Akal.

BOYER, Henri (1991) *Langues en conflit*. Paris: L'Harmattan.

BUTLER, Judith y GAYATRI Spivak (2009) *¿Quién le canta al Estado Nación?* Buenos Aires, Paidós.



CALERO VAQUERA, María Luisa (2018) "Sobre el concepto "ideología" y su repercusión en la epistemología lingüística", *Circula8*, 6-29.

CALVET, Louis-Jean ([1974] 2005) *Lingüística y colonialismo*. Buenos Aires: FCE.

CALVET, Louis-Jean (1999) *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris, Hachette.

CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco (2019) "Bases para el análisis del español de América visto desde la prensa española", en Marimón Llorca, Carmeny María Isabel Santamaría Pérez (eds.) *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos*. Berlín, Peter Lang, 133-149.

CAVANAUGH, Jillian (2019) "Language Ideology Revisited", *Items. Insights from the Social Sciences*. Disponible en línea: <https://items.ssrc.org/sociolinguistic-frontiers/language-ideology-revisited/>.

DEL VALLE, José (2007a) "Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español", en Del Valle, José (ed.) *La lengua, ¿patria común?* Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 13-29.

..... (2007b) "La lengua, patria común: la hispanofonía y el nacionalismo panhispánico", en Del Valle, José (ed.) *La lengua, ¿patria común?* Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 31-56.

..... (2007c) "La RAE y el español total: ¿esfera pública o comunidad discursiva?", en Del Valle, José (ed.) *La lengua, ¿patria común?* Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 81-96.

..... (2007d) "Embracing diversity for the sake of unity: Linguistic hegemony and the pursuit of total Spanish", en Duchêne, Alexandre & Monica Heller (eds.) *Discourses of endangerment*. CIP Group, London/New York, 242-267.

..... (2015) "Lenguaje, política e historia: ensayo introductorio", en Del Valle, José (ed.) *Historia política del español*. Madrid: Aluvión, 3-23.

..... (2017) "La perspectiva glotopolítica y la normatividad", *Anuario de Glotopolítica* 1, 17-39.

DEL VALLE, José y MEIRINHO-GUEDE Vitor (2016) "Ideologías lingüísticas", en Gutiérrez-Rexach, Javier (ed.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Londres/Nueva York, Routledge, 622-631.

ENNIS, Juan A. (2019) "El debate sobre el idioma nacional en la prensa argentina de la última década del siglo XIX", en Marimón Llorca, Carmeny María Isabel Santamaría Pérez (eds.) *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos*. Berlín: Peter Lang, 57-74.



ENNIS, Juan A. y Stefan Pfänder (2013) *Lo criollo en cuestión*. Buenos Aires: Katatay.

ENNIS, Juan A. y Guillermo Toscano y García (2019) "La lengua en disputa: los debates en la prensa escrita y una historia de la lengua para el siglo XXI", *Olivar*, 19 (29), 1-10.

FANJUL, Adrián (2011) "«Policêntrico» e «pan-hispânico». Deslocamentos na vida política da língua espanhola", en Lagares, Xoán y Marcos Bagno (orgs.) *Políticas da norma e conflitos linguísticos*. San Pablo: Parábola, 299-331.

FOUCAULT, Michel ([1969] 2005) *La arqueología del saber*. México: Siglo XXI.

GRIMSON, Alejandro (2011) *Los límites de la cultura*. Buenos Aires: Siglo XXI.

HABERMAS, Jürgen (2000) *La constelación posnacional*. Barcelona: Paidós.

HAGÈGE, Claude (2015) "¿Qué son las «mundializaciones»?", *El atlas de la globalización*. Buenos Aires: Le monde diplomatique/Capital intelectual, 24.

HELLER, Monica & Duchêne, Alexandre (2007) "Discourses of endangerment: sociolinguistics, globalization and the social order", en Duchêne, Alexandre & Monica Heller (eds.) *Discourses of endangerment*. CIP Group: London/New York, 1-13.

HELLER, Monica & Alexandre Duchêne (2012) "Pride and Profit. Changing Discourses of Language, Capital and National-State", en Duchêne, Alexandre & Monica Heller (eds.) *Language in Late Capitalism*. London/New York: Routledge, 1-21.

HELLER, Monica & MCELHINNY Bonnie (2017) *Language, Capitalism, Colonialism: Towards a Critical History*. Toronto: University of Toronto Press.

JOSEPH, JOHN & TALBOT Taylor (1990) "Introduction. Ideology, science and language", en Joseph, John & Talbot Taylor (eds.) *Ideologies of Language*. London/New York: Routledge, 1-6.

KROSKRITY, Paul (2018) "Regimentando las lenguas. Perspectivas ideológicas de la lengua", en Cerón Velásquez, María E. (coord.) *Ideologías lingüísticas, política e identidad*. Veracruz: Universidad Veracruzana, 19-62.

LARA, Luis Fernando (2007) "Por una reconstrucción de la idea de la lengua española. Más allá de las fronteras instituidas", en Del Valle, José (ed.) *La lengua, ¿patria común?* Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 163-181.

LARA, Luis Fernando (2015) *Temas del español contemporáneo*. México: El Colegio de México.



LAURIA, Daniela (2017) "La política lexicográfica actual de las academias de la lengua española: el caso del *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010)", *LexisXLI* (2), 263-310.

..... (2018) "Los nuevos instrumentos lingüísticos de la Academia Argentina de Letras. Posibilidades de acción, alcances, límites y tensiones en relación con la norma panhispánica", *Anuario de Letras* VI (1), 155-186.

..... (2019a) "La institucionalización de la política lingüística panhispánica hoy. Tensiones por la «Marca España»". En *Glottopol* 32, 209-229.

..... (2019b) La producción lexicográfica del español de la Argentina de fines del siglo XIX. El caso de los diccionarios de 'barbarismos' publicados entre 1890 y 1903", en *Káñina* 43 (3), 39-66.

LAURIA, Daniela y María López García (2009) "Instrumentos lingüísticos académicos y norma estándar del español: la nueva política lingüística panhispánica", *LexisXXXIII* (1), 49-89.

MARIMÓN LLORCA, Carmeny María Isabel Santamaría Pérez (2019) "Introducción: Ideologías sobre la lengua en el mundo hispánico", en Marimón Llorca, Carmeny María Isabel Santamaría Pérez (eds.) *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos*. Berlín: Peter Lang, 1-11.

MILROY, James (2001) "Language ideologies and the consequences of standardization", *Journal of Sociolinguistics* 5/4, 530-555.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2008) *El nacionalismo lingüístico*. Barcelona: Península.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2015) *Los dominios del español*. Madrid: Síntesis.

NIÑO-MURCIA, Mercedes; Juan Carlos Godenzzi & Jason Rothman (2008) "Spanish as a World Language. The Interplay of Globalized Localization and Localized Globalization", *International Multilingual Research Journal* 2, 48-66.

ENNIS, Juan A. y TOSCANO Y GARCÍA, Guillermo. (2019) *La lengua en disputa: los debates en la prensa escrita y una historia de la lengua para el siglo XXI*. Olivar 19 (29). Disponible en línea: <https://www.olivar.fahce.unlp.edu.ar/>.

ORTIZ, Renato (2014) *Universalismo / Diversidad*. Buenos Aires: Prometeo.

SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (1993) *História do falar e história da linguística*. Campinas: Editora da UNICAMP.



SENZ, Silvia (2011) "Una, grande y esencialmente uniforme. La RAE en la conformación y expansión de la «lengua común»", en Senz, Silvia y Montserrat Alberte (eds.) *El dardo en la Academia*. Vol. II. Barcelona: Melusina, 9-302.

STEGER, Manfred (2009) *Globalization*. Oxford: Oxford University Press.

SWIGGERS, Pierre (2018) "De la ideología de la(s) lengua(s) a la(s) ideología(s) de la lingüística", *Circula* 8, 70-101.

WOOLARD, Kathryn (2007) "La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato", en Del Valle, José (ed.) *La lengua, ¿patria común?* Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 129-142.

WOOLARD, Kathryn (2012) "Las ideologías lingüísticas como campo de investigación", en Schieffelin, Bambi, Kathryn Woolard y Paul Kroskrity (eds.) *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría*. Madrid: Catarata, 19-69.



Universidad Nacional de Malinas



SOPA

LA RIVADA
investigaciones
en ciencias sociales

► www.larivada.com.ar